

詩篇第一百四十三篇譯文對照

【詩一百四十三 1】

〔和合本〕「耶和華啊，求你聽我的禱告，留心聽我的懇求，憑你的信實和公義應允我。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩。〕永恆主阿，聽我的禱告哦！側耳聽我的懇求哦！憑你的可信可靠應我吧！憑你的義氣答我吧！」

〔新譯本〕「(大衛的詩。) 耶和華啊！求你聽我的禱告，留心聽我的懇求，憑你的信實和公義應允我。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「上主啊，求你聽我的禱告！求你垂聽我的呼求！你信實，求你回答我！你公義，求你俯允我！」

〔當代譯本〕「主啊，請聽我的禱告，求你以你的信實和公義來回答我的祈求。」

〔文理本〕「(大衛之詩) 耶和華歟、聽我祈禱、傾耳聽我懇求、以信義俞允我兮、」

〔思高譯本〕「達味聖詠。上主，求你俯聽我的祈禱，因你忠誠，俯允我的哀號，我求你俯允，因你的公道！」

〔牧靈譯本〕「達味詩歌。上主，求你俯聽我的祈禱，求你憐恤我，垂聽我的哀告，以你的忠信與正直應允我吧。」

【詩一百四十三 2】

〔和合本〕「求你不要審問僕人，因為在你面前，凡活著的人沒有一個是義的。」

〔呂振中譯〕「不要跟你僕人對訊哦！因為眾生在你面前沒有一個是義的。」

〔新譯本〕「求你不要審判你的僕人，因為凡活著的人，在你面前沒有一個是義的。」

〔現代譯本〕「求你不要審判我——你的僕人，因為在你面前沒有無辜的人。」

〔當代譯本〕「求你不要判罰你的僕人，因為在你眼中，沒有一個人是正直的。」

〔文理本〕「勿行鞫於爾僕、依爾視之、在世無一義人兮、」

〔思高譯本〕「千萬不要傳喚你的僕人前去受審，因為活人在你面前不能稱為義人；」

〔牧靈譯本〕「不要帶你的僕人去受審，因為在你眼中無人是無辜的。」

【詩一百四十三 3】

〔和合本〕「原來仇敵逼迫我，將我打倒在地，使我住在幽暗之處，像死了許久的人一樣。」

〔呂振中譯〕「因為仇敵追趕着我，將我這一條命壓棄於地上，使我住在黑暗地方，像死了許久的一樣。」

〔新譯本〕「仇敵逼迫我，把我壓倒在地，使我住在黑暗之處，像死了很久的人一樣。」

〔現代譯本〕「我的仇敵逼迫我，徹底地打敗我。他把我囚禁在黑暗的牢房裏，我像死了許久的人一樣。」

〔當代譯本〕「敵人殘害我的心靈，他們把我打倒在地上；又強迫我像那些墳墓裡的人一樣生活在黑暗中。」

〔文理本〕「仇敵迫我、傾我於地、俾我處於幽暗、如久死之人兮、」

〔思高譯本〕「仇人迫害我，將我的生命壓倒在地，置我於黑暗之中，視我與死人無異；」

〔牧靈譯本〕「敵人逼迫我，將我的生命壓倒在地，置我於黑暗之中，讓我與死去的人同住。」

【詩一百四十三 4】

〔和合本〕「所以我的靈在我裡面發昏，我的心在我裡面淒慘。」

〔呂振中譯〕「故此我的靈使我發昏；我的心在我裏面驚駭。」

〔新譯本〕「因此我的靈在我裡面軟弱，我的心在我裡面戰慄。」

〔現代譯本〕「因此，我不敢再存希望；我心裏悲愁絕望。」

〔當代譯本〕「我心靈抑鬱，內心淒涼。」

〔文理本〕「我神昏憤、我心淒慘兮、」

〔思高譯本〕「我的精神在我內萎靡不振，我的心靈在我內漸形僵硬。」

〔牧靈譯本〕「我的精神因此萎靡頹廢，我的心中也充滿了恐懼。」

【詩一百四十三 5】

〔和合本〕「我追想古時之日，思想你的一切作為，默念你手的工作。」

〔呂振中譯〕「我追想到古時的日子，我沉思着你一切的作為；你的手所作的、我都默想着。」

〔新譯本〕「我追念以往的日子，默想你的一切作為，沉思你手所作的。」

〔現代譯本〕「我追念已往的日子；思想你一切的工作，回憶你所做的事。」

〔當代譯本〕「我記起你以前所做榮耀的奇事。」

〔文理本〕「我追憶昔日、思爾經綸、默念爾手所為兮、」

〔思高譯本〕「我回憶以往的時日，默想你的各種奇事，思量你手中的作為。」

〔牧靈譯本〕「我回憶已往的歲月，默想你的一切作為，思慮你手所行的奇事。」

【詩一百四十三 6】

〔和合本〕「我向你舉手，我的心渴想你，如乾旱之地盼雨一樣。細拉」

〔呂振中譯〕「我伸開雙手向你禱告；我的心渴想着你，就像乾旱〔傳統：疲乏〕之地盼雨那樣。（細拉）」

〔新譯本〕「我向你伸出雙手，我的心渴想你，好像乾旱的地盼望雨水一樣。 （細拉）」

〔現代譯本〕「我向你舉手禱告；我渴慕你，像乾旱的地盼望雨露一樣。」

〔當代譯本〕「於是，我向你伸手呼求，就像乾旱之地渴慕甘霖一樣渴慕你。」

〔文理本〕「向爾舉手、中心望爾、如槁壤之望雨兮、」

〔思高譯本〕「向著你我常伸開我的雙手，渴慕你我的靈魂有如乾土。」

〔牧靈譯本〕「我向你伸展雙手，渴慕你有如乾涸的土地。」

【詩一百四十三 7】

〔和合本〕「耶和華啊，求你速速應允我。我心神耗盡，不要向我掩面，免得我像那些下坑的人一樣。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，趕快應我吧！我的心靈衰殘；不要掩面不顧我呀！免得我跟上陰坑的人相似。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你快快應允我，我的心靈已經衰竭，求你不要向我掩面，免得我像那些下坑的人一樣。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你立刻垂聽我；我已喪失了一切希望！求你不要躲開不理我；不然，我會像那些陷於死地的人一樣。」

〔當代譯本〕「主啊，快快回答我吧！我沮喪不已；求你不要轉離我，不然我就要死了。」

〔文理本〕「耶和華歟、其速允我、我神疲憊、勿向我掩面、免我同於就墓之人兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你快來府聽我，因我的精神萎靡坎坷；莫要對我遮掩你的慈顏，莫讓我像陷入深坑者然。」

〔牧靈譯本〕「上主，求你快快應允我，我的心神因渴求而憔悴，求你不要對我掩面；求你救我免陷深淵。」

【詩一百四十三 8】

〔和合本〕「求你使我清晨得聽我你慈愛之言，因我倚靠你；求你使我知道當行的路，因我的心仰望你。」

〔呂振中譯〕「求你使我於早晨飽得〔傳統：使我聽到〕你的堅愛，因為我倚靠你；求你使我知道我應當走的路，因為我的心仰望着你。」

〔新譯本〕「求你使我清晨得聞你的慈愛，因為我倚靠你。求你指示我當走的路，因為我的心仰望你。」

〔現代譯本〕「求你使我天天記得你不變的愛，因為我信靠你。求你指示我該走的路，因為我仰望你。」

〔當代譯本〕「求你讓我在早晨就得見你的慈愛，我深深信靠你；求你指示我當走的路，我的心仰望你。」

〔文理本〕「我惟爾是恃、俾于清晨得聞慈言、我心仰爾、示我當行之路兮、」

〔思高譯本〕「賜我清晨得聞你的仁慈，因我完全信賴你；讓我認識我應走的道路，因我舉心嚮往你。」

〔牧靈譯本〕「願晨曦為我帶來你慈愛的話語，因我惟有信靠你。求你指明我該走的道路，因我舉靈仰望你。」

【詩一百四十三 9】

〔和合本〕「耶和華啊，求你救我脫離我的仇敵，我往你那裡藏身。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，援救我脫離我的仇敵哦！我是逃到你這裏來避難的〔傳統：我往你那裏藏身〕。」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你救我脫離我的仇敵，我往你那裡藏身。」

〔現代譯本〕「上主啊，我向你尋求庇護；求你救我脫離我的仇敵。」

〔當代譯本〕「主啊，求你救我脫離仇敵吧，我要跑向你那裡去躲藏。」

〔文理本〕「耶和華歟、援我於敵、我逃匿於爾兮、」

〔思高譯本〕「求你救我擺脫我的仇敵！上主因為我時常投奔你！」

〔牧靈譯本〕「上主，求你救我擺脫我的仇敵，因為我投奔你尋求庇護。」

【詩一百四十三 10】

〔和合本〕「求你指教我遵行你的旨意，因你是我的神。你的靈本為善，求你引我到平坦之地。」

〔呂振中譯〕「求你教導我遵行你所喜悅的事，因為只有你是我的神；願你至善的靈引導我走平坦的路徑〔傳統：地〕。」

〔新譯本〕「求你教我遵行你的旨意，因為你是我的神；願你至善的靈引導我到平坦的地。」

〔現代譯本〕「你是我的神；求你教導我遵行你的旨意。求你恩待我，引導我走平坦的路。」

〔當代譯本〕「求你幫助我遵行你的旨意，因為你是我的神，願你引導我走美好的道路。」

〔文理本〕「爾為我神、尚其訓我以行爾志、爾神乃善、祈導我于安平之地兮、」

〔思高譯本〕「求你教我承行你的旨意，因你是我的天主。願你的善神時常引導我，走上平坦的樂土。」

〔牧靈譯本〕「求你教導我奉行你的意旨，因為你是我的天主，願你的靈引領我走上平坦的道路。」

【詩一百四十三 11】

〔和合本〕「耶和華啊，求你為你的名將我救活，憑你的公義，將我從患難中領出來，」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，為你的名的緣故使我活過來哦！憑你的義氣將我從患難中領出來哦！」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你為你名的緣故使我存活，按著你的公義把我從患難中領出來。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你照你的應許拯救我；你公義，求你救我脫離患難！」

〔當代譯本〕「主啊，求你為自己名的緣故救活我，帶領我脫離苦難，因為你是公義的。」

〔文理本〕「耶和華歟、緣爾名而蘇我、以爾義出我於難兮、」

〔思高譯本〕「上主，為了你的聖名，讓我得以生存，為了你的慈愛，領我走出苦津，」

〔牧靈譯本〕「上主，求你因你的名讓我存活，按你的公義解救我脫離患難。」

【詩一百四十三 12】

〔和合本〕「憑你的慈愛剪除我的仇敵，滅絕一切苦待我的人，因我是你的僕人。」

〔呂振中譯〕「憑你的堅愛使我的仇敵滅絕，殺滅一切與我為敵的人；因為我是你的僕人。」

〔新譯本〕「求你因你的慈愛使我的仇敵滅絕，求你消滅所有苦害我的人，因為我是你的僕人。」

〔現代譯本〕「憑着你對我的愛，求你剷除我的仇敵。求你消滅所有欺壓我的人，因為我是你的僕人。」

〔當代譯本〕「求你以慈愛剷除我的仇敵，消滅那些想要迫害我的人，因為我是你的僕人。」

〔文理本〕「我為爾僕、其依爾慈絕我敵、苦我者悉滅之兮、」

〔思高譯本〕「為你恩佑，滅我仇人，剷除磨難我的諸人，因為我是你的僕人。」

〔牧靈譯本〕「你是仁慈的，求你鏟滅我的敵人，剪除我所有的仇人，因為我是你的僕人。」